



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：Mini Moore 牧師	PREACHER: Rev. Mini Moore		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth & Betty Yip family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：岑曾月桂	LEADER: Anna Shum		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam		
李葛燕萍 譚穎嫻	Claudia Li Wing Haan Tam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師 Rev. Chris Cheung
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十四主日
THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一七年九月十日 September 10, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

You formed the first human body from the dust of the earth;

today we gather as the Body of Christ.

You breathed the breath of life into us;

as we breathe, we feel your spirit filling us.

You welcomed us into your garden, which offered us fruit and vegetables to eat, and asked us to take care of it.

We have work to do. May we plant seeds of righteousness and cultivate new life this day.

PRAYER OF APPROACH

Gracious God, even as we look to the heavens for your light, we plant our feet firmly on the ground. We know your love comes through warm sunlight, refreshing rain, and life emerging from the earth. We see your creativity in the complexity of the onion, the beauty of the roses, and the fiery colours of fallen leaves, We taste your spirit in the sweetness of the strawberry, the herbaceous pungency of many mints, and the tannins of tea leaves. Open us to the many ways in which your goodness and abundance emerge from the land. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Jesus, You Alone and Find Me in the River”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Genesis 1: 1-23 (from NIV)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

Giver of life, just as were our ancestors, we are but sojourners living on Earth for a while. May our gifts contribute to the flourishing of your creation and your larger vision for life and wholeness, for this generation and for those to come. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Genesis 1: 24-31 (from NIV)

REFLECTION: “In a Beginning”

SONG OF FAITH: VU #227

“For the Fruit of All Creation”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

(watch a video)

SONG OF PRAISE: “Awesome God”

COMMISSIONING & BLESSING

Go out in joy; letting yourselves be led into a whole and complete life.

Listen to the hills and mountains bursting with song.

Notice the great trees of the forest joining in the procession,

exuberant with applause. No more thistles and thorns,

but stately Maple trees, Oak trees and Pine trees.

Great and lasting evidence of the wonders of God.

Amen.

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Samuel Yoon

REFLECTION: Connie Cheung

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: John Bartlett

USHER: Eden Lee-Bartlett, Lexi Lee-Bartlett

HOSTS: Chauncey Hui, Teresa Louie

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標
宣道：鄭國輝牧師
司琴：廖琪珍
傳譯：陳何韞芳(國語)
司事：陳廷龍 吳純儀
曾約翰 劉黃寶娟
音響：廖永輝
簡報：何李美

Leader: William Ho
Preacher: Rev. Johmann Kwong
Organist: Kitty Liu
Translator: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers: Alan Chan Gloria Ng
John Tsang Wendy Lau
PA System: Peter Liu
Power Point: Amy Ho

電琴序樂
ORGAN PRELUDE

唱詩第14首
「大地風光歌」
OPENING HYMN #14
"For the Beauty of the Earth"

宣召
CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)
同唱「主在聖殿中」
INTROIT (#625)
"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱
PRAYER

主禱文 (第649首)
同唱「我們在天上的父」
THE LORD'S PRAYER (#649)
"Our Father ..."

獻詩
ANTHEM
「求主操舵歌」
(劉廷芳譯)
指揮：梁敏明
伴奏：廖琪珍
"Jesus, Savior, Pilot Me" (by Roy E. Nolte and Roger C. Wilson)
Conductor: Timothy Leung
Accompanist: Kitty Liu

問安
PASSING OF THE PEACE

兒童信息
CHILDREN'S MESSAGE
由黃布愛玲主講
Led by Regina Wong

啓應文
RESPONSIVE READING
詩篇136: 1-9, 25-26 (舊約第758頁)
Psalm 136: 1-9, 25-26 (NEB p. 733)

讀經*
SCRIPTURE READING
羅馬書8: 16-25 (新約第218頁)
Romans 8: 16-25 (NEB p. 199)

唱詩第590首
「奇妙主宰歌」
HYMN #590
"O Wondrous God (How Great Thou Art)"

宣道
「神的創造」
SERMON
"God's Creation"

榮耀頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
GLORIA PATRI
(Hymn book inside back cover)

會務報告
PARISH CONCERNS

奉獻
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)
THE OFFERING
(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)
「萬物都是從主而來」
OFFERTORY PRAYER (#644)
"All Things Come of Thee"

祝福
BENEDICTION

三一頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
DOXOLOGY
(Hymn book inside back cover)

唱詩第415首
「求賜智勇歌」
RECESSIONAL HYMN #415
"God of Grace and God of Glory"

電琴殿樂
ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

陳永佳、孔玉娟

劉惠倫

區梁佩賢記念摯友張瑞鵬

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟

劉惠倫

區梁佩賢記念摯友張瑞鵬

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為熱帶風暴侵襲大西洋各地的災民祈求，讓他們得到妥善的照料，並且盡早可以返回自己的家園。
Pray for victims of tropical storms in the Atlantic countries that they get relief promptly and may return home soon.
2. 為卡加利華人協和教會的事工，會眾和牧者代禱。
Hold in your prayer the ministries of Calgary Chinese United Church, the well being of their members, and the vision and the strength of their minister.
3. 為本堂懷熙中文學校新學年開始禱求，懇請天父看顧全校師生。
As T.H. Chan Memorial Chinese School begins a new school year, we pray that God guide and care for all teachers and students in our school.
4. 為本堂籌備於2018年慶祝成立一百週年各事項代禱。
Pray for the preparation of our celebration of the 100th anniversary of our church in 2018.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 張牧師放年假 Rev. Cheung's Annual Leave

張展雄牧師將於9月6日至9月14日放年假。張牧師休假期間，同道如有事務請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由鄺國輝牧師處理。

Rev. Christopher Cheung is having his annual holidays from September 6th to 14th, 2017. During this period, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson William Ho for church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong.

2. 就業團契 Career Fellowship

日期： 2017年9月16日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:30自備晚餐，
下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」
(第八章)由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, September 16, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's Disappointments" (Chapter 8) led by Rev. Chris Cheung

3. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

日期： 2017年9月17日(星期日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, September 17, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

4. 主日學助養兒童籌款 Jose Fundraiser

本堂主日學學生為助養世界宣明會的孩子Jose，謹定於9月17日(主日)上午11:30至下午1:00在懷熙中心舉辦“意粉和沙律”午餐籌款會。所得的款項可以幫助Jose及他的社區改善生活。懇請大家今日崇拜後在友誼廳向負責人預訂食品；我們也歡迎你慷慨解囊額外捐款。

The Sunday School children will be hosting a 'Pasta 'n Salad' Fundraiser Luncheon for our World Vision sponsor child, Jose (from El Salvador) on Sunday, September 17, 2017 from 11:30am to 1:00pm. Funds raised will help Jose and his village to improve their quality of life. Please support generously by placing your order after today's worship service in the Fellowship Lounge. Donations are also welcome.

5. 全堂郊遊日 TCUC Day Trip

本堂定於9月23日(星期六)舉行全堂旅行。我們將前往聖嘉芙蓮市，參觀Happy Rolph's Bird Sancturay，那裏有步行小徑，花園，小動物園；我們還可以欣賞安大略湖的美景。我們亦會參觀附近的農場採摘生果。現尚餘數車位名額，盼望你能與我們共渡這充滿歡樂的一天，請從速報名！費用\$40，包括冷氣巴士接送和午餐(2歲或以下不佔車位之兒童無須繳費)

A TCUC Day Trip will be held on Saturday, September 23, 2017. We will be visiting the Happy Rolph's Bird Sanctuary in St. Catherine's – with trails, flowers, farm animals and views of Lake Ontario. We will also be visiting a nearby farm for fruit picking.

There are a few seats left on the bus, please hurry and register soon if you haven't already! Come join us and don't miss out on this fun-filled day! Cost: \$40 including air-conditioned bus ride and lunch (Children aged 2 or less not occupying seat on bus – no charge).

6. 聘牧消息 Recruitment of Ministers

聘牧面試組已經收到求職者的申請。職位空缺申請截止日期為2017年11月17日，盼望有更多人申請。我們將用心審閱每位申請者的履歷、技能和恩賜與本堂的使命銜接工作相比。在這個階段，請繼續為聘牧工作和面試組組員代禱。

The Interview Team have received interest in the vacancy postings. The deadline for applications is 17 November 2017 so additional interest is expected. We have spent time reviewing each applicant's skills and gifts by comparing with our Ministry Articulation Profiles. Please continue to uphold the Interview Team in your prayers during this initial stage of discernment.

7. 心肺復甦培訓班 CPR Training

我們希望能獲得至少十位人士參加心肺復甦培訓班。然而，直到目前，我們還欠數位空缺，希望你會考慮參加。有意參加者請在張貼於友誼廳之大壁報板的報名表填上你的姓名。

We are hoping to get at least 10 volunteers to take the CPR Training. However, as of now, we are still short of a few people. We hope that you will consider joining the training. Please sign up on the sheet posted on the notice board in the fellowship lounge.

8. 秋季派三文治 Fall Sandwich Run in Downtown Area

外展事工組定於十一月給多市中心無家可歸者派發三文治和秋季愛心包。如果你有乾淨良好的背包、冬天帽、頸巾、冷手套／襪，回收購物袋可以捐贈給他們，請於十月帶返教會投入收集箱。新牙刷和小型牙膏也是歡迎的用品。你欲參加此外展事工，請向雷李樹鈴報名。

The Outreach Working Group is organizing a care pack and sandwich run for the homeless in down town area in November. If you have clean, good condition:- back packs, winter hats and scarfs, gloves, recycle shopping bags and would like to donate to them, please bring them to church in October. New tooth brush and small size tooth paste are welcomed items too. If you would like to help in the sandwich run, please contact Alice Lui.

9. 中文班開學禮 Chinese Classes Opening Ceremony

懷熙中文學校2017-2018年度中文部新學年開學禮將於九月十六日(星期六)在正堂舉行：中文班上午10:00，國語班下午4:00。敦請各董事出席。數學班開學禮將於九月二十三日(星期六)上午8:45及下午2:00在正堂舉行。每週六繼續接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

T.H. Chan Memorial Chinese School Chinese opening ceremony for academic year 2017-2018 will be held on Saturday September 16, 2017 at 10:00am and 4:00pm for Cantonese and Mandarin Classes respectively. The Board of Directors is cordially invited to attend. Mathematics classes opening ceremony will be held on Saturday September 23, 2017, Section "M" at 8:45am and Section "A" at 2:00pm respectively. Registration for new students continues to be taken every Saturday. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M" & "A" sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

10. 如何慶祝中秋節 Thinking of Having Fun on Mid-Autumn Festival?

你是否在籌劃慶祝今年的中秋節呢？一個好的節目提供給你：Knox聯合教會的國語團契定於9月30日(星期六)晚上舉行中秋節聯歡晚會，6:00-7:30自備餐會，7:30-9:00綜藝表演晚會，誠邀本堂弟兄姊妹參加，共慶佳節。歡迎你或個別組合參與表演，節目的形式不拘。報名表已張貼在大佈告板上，請把你的名字和表演節目填上。這次慶祝活動是在士嘉堡Knox聯合教堂(2569 Midland Ave)舉行，如果你需要交通接送，請也在報名表上註明。

A very good event will be available for the celebration of the festival. The Mandarin Fellowship of Knox United Church invites our Church to participate in the celebration they are going to hold in the evening on Saturday September 30, 2017. It will start with a potluck dinner from 6 to 7.30 pm, and a talent show will follow. If you are interested in joining, please put your name on the sign-up sheet posted on the big noticed board in the Fellowship Lounge. Individual members and small groups are welcome to perform at the event. Please indicate what your performance will be on the sign-up sheet. This celebration will take place at Knox United Church. If you need a ride, please also check the appropriate column on the sheet.

11. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2017年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2017 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

12. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.